

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	o gościnności nie zapominajcie przez tę bowiem uszli uwadze niektórzy którzy gościli zwiastunów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zapominajcie o gościnności;* dzięki niej bowiem niektórzy, nieświadomi tego, gościli aniołów.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(O) gościnności nie zapominajcie, przez tę bowiem uszli uwagi niektórzy, (że) ugościwszy* zwiastunów. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(o) gościnności nie zapominajcie przez tę bowiem uszli uwadze niektórzy którzy gościli zwiastunów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zapominajcie o gościnności. Dzięki niej niektórzy, nieświadomi tego, gościli aniołów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zapominajcie o gościnności, gdyż przez nią niektórzy, nie wiedząc, aniołów gościli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie zapominajcie ochoty ku gościom; albowiem przez tę niektórzy nie wiedząc, Anioły za goście przyjmowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie zapominajcie przyjmowania gości, abowiem przez to nie wiedzieli niektórzy, Anjoły za goście przyjąwszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zapominajcie też o gościnności, gdyż przez nią niektórzy, nie wiedząc, aniołom dali gościnę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gościnności nie zapominajcie; przez nią bowiem niektórzy, nie wiedząc o tym, aniołów gościli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zapominajcie też o gościnności, gdyż przez nią niektórzy nieświadomie gościli aniołów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zapominajcie też o gościnności. Przecież dzięki niej niektórzy, nawet się nie domyślając, ugościli aniołów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie zaniedbujcie gościnności, bo przez nią niektórzy, nie wiedząc, aniołów podejmowali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zaniedbujcie gościnności, bo dzięki niej niektórzy, nie wiedząc o tym, gościli aniołów.

¹⁾ <x>520 12:13</x>; <x>670 4:9</x>

²⁾ Należeli do nich Abraham (Rdz 18), Gedeon (Sdz 6) i Manoach (Sdz 13).

³⁾ <x>10 18:1-8</x>; <x>10 19:1-3</x>; <x>70 13:3</x>

⁴⁾ "uszli uwagi niektórzy, że ugościwszy" - w oryginale składnia słowa z participium praedicativum. Dosłowny przekład takiej składni jest zawsze niejasny. Jej sens: "bezwiednie ugościli".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zapominajcie o gościnności, bo dzięki niej niektórzy, nie wiedząc o tym, ugościli aniołów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не забувайте гостинности, бо нею деякі, не знаючи, прийняли ангелів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zapominajcie gościnności; gdyż niektórym uszło uwagi, że dzięki niej ugościli aniołów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz nie zapominajcie o życzliwości dla ludzi z zewnątrz, bo czyniąc tak, niektórzy, nieświadomi tego, okazywali gościnność aniołom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie zapominajcie o gościnności, bo dzięki niej niektórzy, nie wiedząc, podejmowali aniołów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zawsze bądźcie gościnni. Postępując tak, niektórzy—zupełnie nieświadomie—gościli u siebie aniołów.